

NOËLS

VOYAGE A TRAVERS L'ESPACE ET LE TEMPS

Chœur In illo tempore
dir. Alexandre Traube

© Tempore

Chœur
In illo Tempore

Le Noël de La Lance (Les Concerts de La Lance)

Vendredi 6 décembre 2019, 19h00, Chartreuse de La Lance

NOËL : VOYAGE À TRAVERS L'ESPACE ET LE TEMPS

- | | |
|--|------------------------|
| 1. Adeste Fideles | latin trad. |
| 2. Noël nouvelet | français Renaissance |
| 3. O Nuit brillante | provençal trad. |
| 4. Deck the Hall | anglais trad. |
| 5. Slava v vychnih | russe liturgique 19e |
| 6. Les Anges dans nos campagnes | français trad. |
| 7. God Rest You | anglais trad. |
| 8. Florile Dalbe | roumain trad. |
| 9. Entre le bœuf | français trad. |
| 10. Es ist ein Ros entsprungen | allemand Renaissance |
| 11. Puer natus in Betlem | italien dialecte trad. |
| 12. Cantique de Noël / Minuit, Chrétiens | français 19e |
| 13. <i>Chant russe soliste, accompagnement choral oral</i> | russe soliste |
| 14. Aux pâtres solitaires | suisse trad. |
| 15. Mentre ti miro | italien Renaiss. |
| 16. The First Nowell | anglais trad. |
| 17. Personent hodie | latin, médiéval tardif |
| 18. Stille Nacht | 19e quadrilingue |

ADESTE FIDELES

Accourez fidèles

§ Sans lenteur

1- A - des - te fi - de - - les, lae - ti, tri - um - phan - tes: ve -
 2- En gre - ge re - li - - cto, hu - mi - les ad cu - nas vo -
 3- Æ - ter - ni Pa - ren - - tis, splendo - rem æ - ter - num ve -

-ni - te, ve - ni - - te in Beth - le - em: Na - tum vi -
 -ca - ti pas - to - - res ap - pro - - pe - rant: Et nos o -
 -la - tum sub car - ne vi - dé - - bi - mus; De - um in -

-de - te Ré - gem an - ge - lo - - rum. Ve - ni - te, a - do - re - mus. Ve -
 -van - ti gra - du fes - ti - ne - - mus.
 -fan - tem, pannis in - vo - lu - - tum.

2

-ni - te a - do - re - mus. Ve - ni - te a - do - re - mus Do - - mi - num.
 (Do - mi - num.)

49. NOËL NOUVELET (ii)

Noel, sing Noel

English words by
JAMES WOODHOUSE

Traditional French carol
arranged by IAN HUMPHRIS

With rhythm PN
SOPRANO or TENOR SOLO

mf

(8) 1. No-ël nou - ve - let, No - ël chant-ons i - ci; Dé - vo - tes gens, cri -
1. No-el, sing No - el, Good peo - ple sing with glee. Thanks to God on high Who

7

(8) - ons a Dieu mer - ci. Chant-ons No - ël pour le Roi nou - ve - let, No - ël nou - ve -
set - teth all men free. No - el No - el Let all the na - tions sing, No - el, sing No -

14

(8) - let, No - ël chant-ons i - ci.
- el To greet the new-born King.

T. *mp* La, la - la La, la - la La, la - la La, la - la

B.

S. 20 *mf*

A. 2. D'un oi - se - let a près le chant ou - is. Qui, aux pas -
2. Shep-herds in the field, A small bird sang to them, 'Where's your new-born
4. L'è - toile y vis, qui la nuit é - clair - ci, Qui, d'O - ri -
4. See the East-ern Kings To Beth - l'em make their way; One bright star to

T. *mp* La, la - la La, la - la La, la - la La, la - la

B.

-teurs, dis - ait: Part - ez i - ci En Beth - le -
 lamb? Seek him in - Beth - le - hem'. No - el, No -
 - ent dont elle è - tait sor - tie. En Beth - le -
 guide them, Dark - ness turns to day. Fol - low the

La, la - la La, la - la La, la - la La, la - la

- em — trou - ven - ez l'ag - ne - let. No - ël nou - ve - let, No -
 - el, To Beth - le - hem they run, No - el, sing No - el, To
 - em — les trois rois con - dui - sait. No - ël nou - ve - let, No -
 Kings — and loud - ly raise the strain. No - el, sing No - el, sing,

La, la - la La, la - la La, la - la La, la - la La, la - la

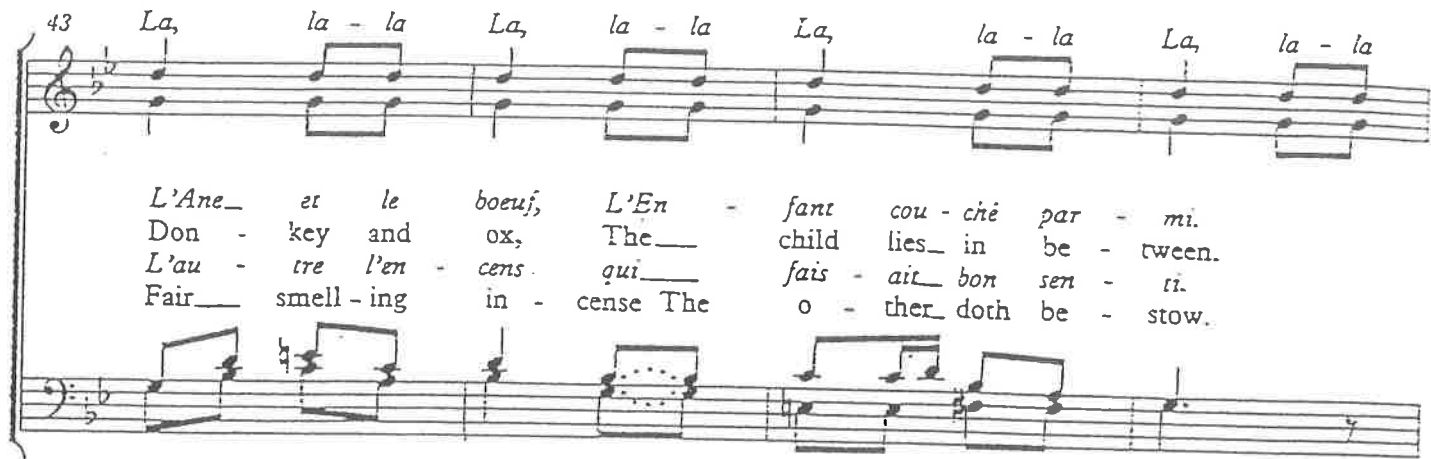
- ël chant-ons i - ci. La, la - la La, la - la La, la - la
 wor - ship Ma - ry's Son. (mf)
 - ël chant-ons i - ci
 sing No - el a - gain.

La, la - la La, la - la La.

La, la - la La, la - la La, la - la La, la - la
 3. En — Beth - le - em Ma - rie et — Jo - seph vis,
 3. In — Beth - le - hem Ma - ry and Jo - seph see
 5. L'un — por - tait l'or, l'au - tre le myrrh aus - si.
 5. One — off - ers gold, The o - ther myrrh al - so.

mf

43 *La, la - la La, la - la La, la - la La, la - la*



L'Ane_ et le boeuf, L'Enfant cou - ché par - mi.
Don - key and ox, The child lies in be - tween.
L'au - tre l'en - cens qui fais - ait bon sen - ti.
Fair smell - ing in - cense The o - ther doth be - stow.

47 *La, la - la La, la - la La, la - la La, la - la*



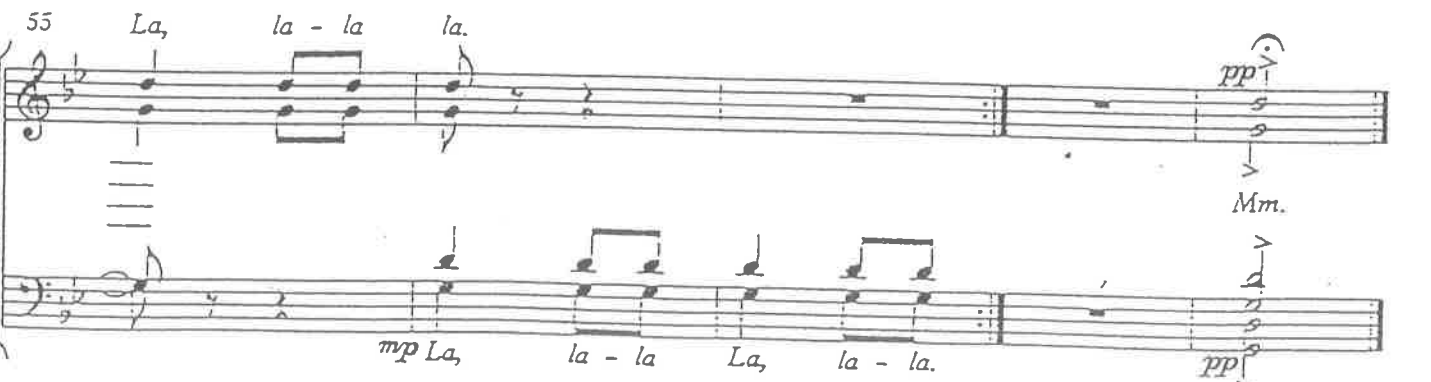
La crèche é - tait au lieu d'un ber - ce - let.
For him no cra - dle A hard crib lined with hay.
Du Par - a - dis sem - blait le jar - din - et.
Sweet scene of Pa - ra - dise That gar - den seemed to be.

51 *La, la - la La, la - la La, la - la La, la - la*



No - ël nou - ve - let, No - ël chant - ons i - ci.
No - el, sing No - el, Sing, sing No - el to day.
No - ël nou - ve - let, No - ël chant - ons i - ci.
No - el, sing No - el, Good peo - ple sing with glee.

55 *La, la - la la.*



mp La, la - la La, la - la.

pp
Mm.
pp

O NUIT BRILLANTE

Texte d'après un Ancien Noël
Adaptation de Lucien Deiss

Mélodie d'après un ancien Noël Provençal
Harmonisation : Lucien Deiss

Voix mixtes

Lent et recueilli

SOPRANO
ALTO

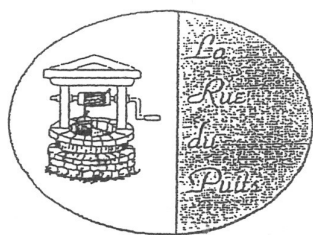
TÉNOR
BASSE

O Nuit bril lan te, Nuit de vi - ve splen - deur! —

Ta lu - mière é - cla - tan - te Fait — le jour dans mon cœur! —

1. E - toi - les, é - toi - les! Res - plen - dis - sez sur lui! Un
2. Mer - veil - les, mer - veil - les! Qu'en - tend - on dans an les airs? De -
3. Lou - an - ge, lou - an - ge! Gloire au plus haut des cieux! Chan -

1. Dieu sous d'hum - bles voi les Vient a nous cet - te nuit! —
2. ...bout! Qu'on se ré - veil le, Et se joigne au con - cert! —
3. ...tons a - vec les An ges: "Paix sur terre en tout lieu!" —



DECK THE HALL

Chœur mixte

Texte et musique : pop. anglais

Arrangement : Alain Gebel

1

Deck the hall with boughs of hol- ly, Fa la la la la la la la la.
See the blaz- ing Yule be- fore us,
Fast a- way the old year pass- es,

Fa la

5

'Tis the sea- son to be jol- ly Fa la la la la la la la la.
Strike the harp and join the cho- r us,
Hail the new ye lads and lass- ies,

Fa la

9

Don we now our gay ap- par- el, Fa la la la la la la la.
Fol- low me in mer- ry meas- ure,
Sing we joy- ous all to- geth- er,

1. & 2.

13

Troll the an- cient Yule- tide car- ol,
While I tell of Yule- tide treas- ure, Fa la la la la la la la la.

DC

+loud, +loud, f

3.

17

Heed- less of the wind and weath- er, Fa la la la la la

to primo

20

la la mer- ry mer- ry Christ- mas to you ——— !

stop

stop

COLLECTION



le chant sacré

FONDÉE PAR CÉSAR GEOFFRAY // DIRIGÉE PAR MARCEL CORNELOUP

N° 506

SLAVA V VYCHNIIH BOGOU (LITURGIE ORTHODOXE RUSSE)

STROKINE
(fin XIX^e siècle)

♩ = 90 f (reprise mf)

Soprano
Alto
Ténor
Basse

Sla - va v vych-nih. Bo - gou i na - zem - li mir v tche-lo - vé - tzeh

bla - go - vo - lé - ni - ié. Sla - va v vych-nih Bo - gou i

bla - go - vo - lé - ni - ié. Sla - va v vych-nih Bo - gou i

bla - go - vo - lé - ni - ié. Sla - va v vych-nih Bo - gou i

bla - go - vo - lé - ni - ié. Sla - va v vych-nih Bo - gou i

na - zem - li mir v tche-lo - vé - tzeh bla - go - vo - lé - ni - ié.

na - zem - li mir v tche-lo - vé - tzeh bla - go - vo - lé - ni - ié.

na - zem - li mir v tche-lo - vé - tzeh bla - go - vo - lé - ni - ié.

na - zem - li mir v tche-lo - vé - tzeh bla - go - vo - lé - ni - ié.

mf Rall.

Rall.

p Gos - po-di ous - tnié mo-i ot - ver-ze-chi i ou - sta mo-ia *pp* < voz-vé -

p Gos - po-di ous - tnié mo-i ot - ver-zè-chi i ou - sta mo-ia *pp* < voz-vé -

p Gos - po-di ous - tnié mo-i ot - ver-ze-chi i ou - sta mo-ia *pp* < voz-vé -

p Gos - po-di ous - tnié mo-i ot -

p - stiat — hva-lou Tvo - iou.

p Gos - po-di ous - tnié mo-i ot -

p - stiat — hva-lou Tvo - iou.

p Gos - po-di ous - tnié mo-i ot -

p - stiat — hva-lou Tvo - iou.

p Gos - po-di ous - tnié mo-i ot -

pp - ver-ze-chi i ou - sta mo-ia voz-vé - stiat — hva-lou — Tvo - iou.

pp - ver-ze-chi i ou - sta mo-ia voz-vé - stiat — hva-lou — Tvo - iou.

pp - ver-ze-chi i ou - sta mo-ia voz-vé - stiat — hva-lou Tvo - iou.

pp - ver-ze-chi i ou - sta mo-ia voz-vé - stiat hva-lou Tvo - iou.

PRONONCIATION : « h » final soufflé comme à la fin d'un soupir; « h » initial un peu guttural, comme un « r » roulé; « r » toujours roulé.

TRADUCTION: Gloire à Dieu au plus haut des Cieux et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche publiera ta louange.

LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

Titte

1. Les anges dans nos campagnes Ont entonné l'hym- ne des cieux.

1. Les anges dans nos campagnes Ont entonné l'hym- ne des cieux.

1. Les anges dans nos campagnes Ont entonné l'hym- ne des cieux, et l'é-

Ont entonné l'hym- ne des cieux.

Et l'é-cho de nos mon-ta-gnes Re-dit ce chant mé- lo- di- eux:

Et l'é-cho de nos mon-ta-gnes Re-dit ce chant mé- lo- di- eux:

cho, l'é-cho de nos mon-ta-gnes Re-dit ce chant mé- lo- di- eux:

Re- dit ce chant mé- lo- di- eux:

Glo - ri-a in excelsis De - o

Glo - ri-a in excelsis De - o

glo - ri-a in excelsis De-o glo -

Glo - ri-a in excelsis De - o

Glo - ri-a in excelsis De - o

- ri-a in excelsis De o.

Glo - ri-a De - o.

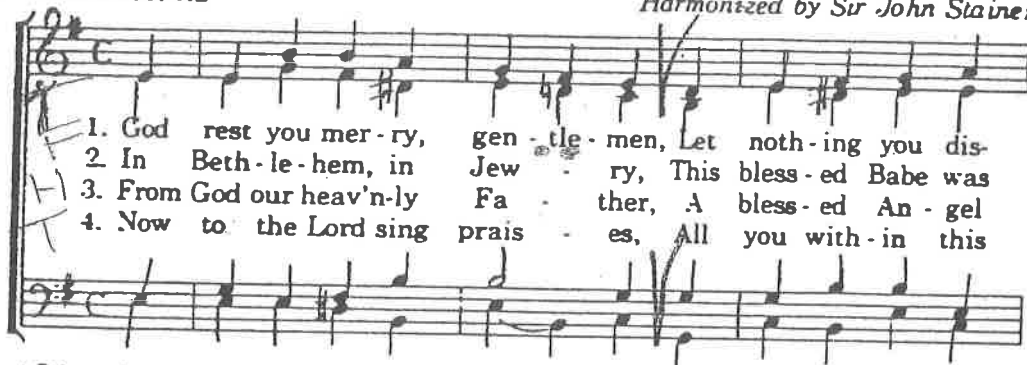
② Bergers quit-tez vos re-trai-tes, U-nis-sez vous à leurs con-certs,

et que vos ten-dres mu-set-tes fas-sent re-ten-tir les airs.

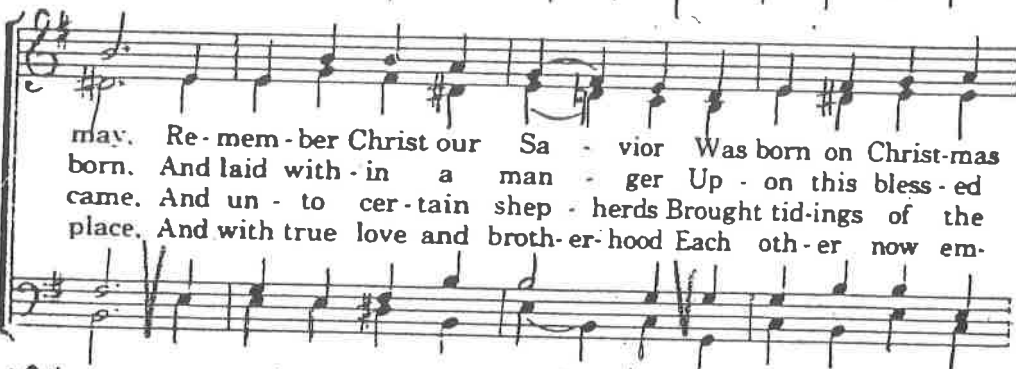
God Rest You Merry Gentlemen

TRADITIONAL

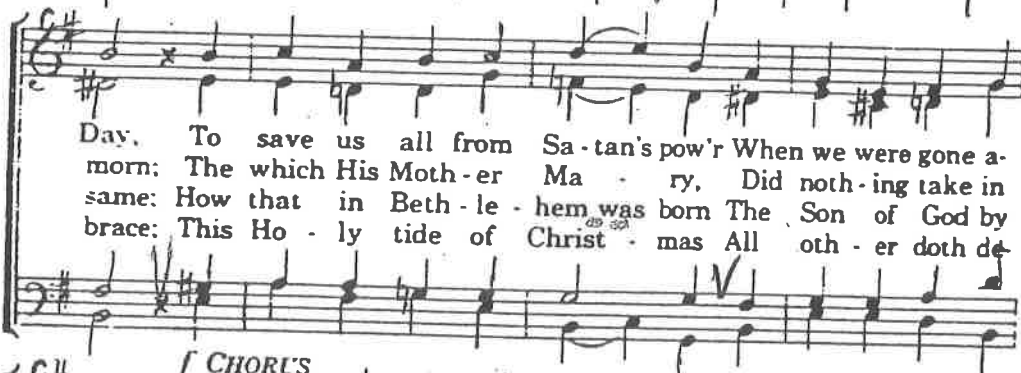
Harmonized by Sir John Stainer



1. God rest you mer-ry, gen-tle-men, Let noth-ing you dis-
 2. In Beth-le-hem, in Jew-ry, This bless-ed Babe was
 3. From God our heav'n-ly Fa-ther, A bless-ed An-gel
 4. Now to the Lord sing prais-es, All you with-in this

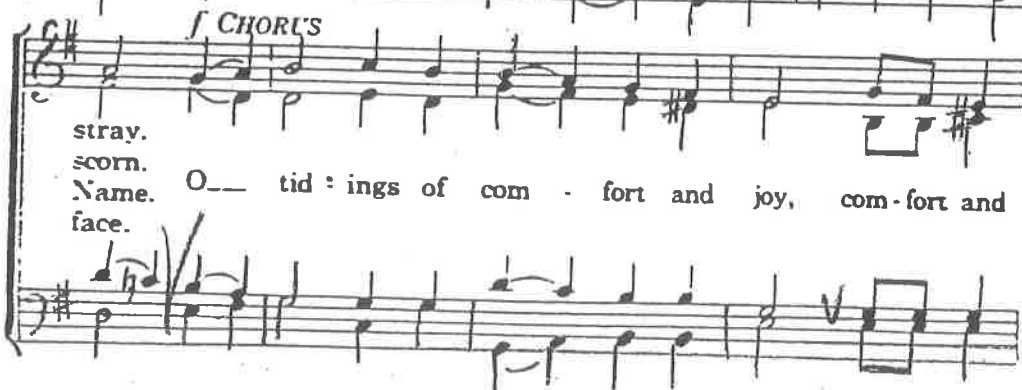


may. Re-mem-ber Christ our Sa-vior Was born on Christ-mas
 born. And laid with-in a man-ger Up-on this bless-ed
 came. And un-to cer-tain shep-herds Brought tid-ings of the
 place. And with true love and broth-er-hood Each oth-er now em-



Day. To save us all from Sa-tan's pow'r When we were gone a-
 morn: The which His Moth-er Ma-ry, Did noth-ing take in
 same: How that in Beth-le-hem was born The Son of God by
 brace: This Ho-ly tide of Christ-mas All oth-er doth de-

CHORUS



stray.
 scorn.
 Name. O— tid-ings of com-fort and joy, com-fort and
 face.



joy, O— tid-ings of com-fort and joy.

Florile Dalbe (Iasculați)

Noël roumain

Edition et arrangement
Alexandre Traube

strophe 1:
A et S,
strophe 2 et 3:
3 vx (dames, T, B)
A avec S

Traduction

Levez-vous, grands hôtes, -Fleurs blanches-
Levez-vous, laboureurs roumains -Fleurs...
Car les colindatori -Fleurs...
viennent vous rendre visite. -Fleurs...

2. Ils viennent sans aucune mauvaise intention
Mais, ils vous apporteront Dieu
Le petit enfant de Dieu,
Petit et dans ses langes

3. De la porte à la table
Ses langes sont de soie blanche
Avec un petit bonnet en petit coton
Pour que ce soit doux pour la tête.

1 Ia scu-lați voi gaz - de mari, Flo - ri - le dal - be
2 Nu vă vin cu nici un rău, Flo - ri - le dal - be,
3 De la ușă pîn' la ma - să Flo - ri - le dal - be,

1 Ia scu-lați voi gaz - de mari, Flo - ri - le dal - be
2
3

1
2 Nu vă vin cu nici un rău, Flo - ri - le dal - be,
3 De la ușă pîn' la ma - să Flo - ri - le dal - be,

1
2 Nu vă vin cu nici un rău, Flo - ri - le dal - be,
3 De la ușă pîn' la ma - să Flo - ri - le dal - be,

1 Ia scu-lați ro-mâni plu-gari Flo - ri - le dal - be. Că vă vin co - lin - dă - tori
2 Ci v'a-duc pe Dum - ne - zeu, Flo - ri - le dal - be, Dum - ne - zeu cel mi - ti - tel,
3 Fa-șa'i al - bă de mă - tasă Flo - ri - le dal - be, Cu scu - fi - e de bum - bac

1 Ia scu-lați ro-mâni plu - gari Flo - ri - le dal - be. Că vă vin co - lin - dă - tori
2
3

1
2 Ci v'a-duc pe Dum - ne - zeu, Flo - ri - le dal - be, Dum - ne - zeu cel mi - ti - tel,
3 Fa-șa'i al - bă de mă - tasă Flo - ri - le dal - be, Cu scu - fi - e de bum - bac

1
2 Ci v'a-duc pe Dum - ne - zeu, Flo - ri - le dal - be, Dum - ne - zeu cel mi - ti - tel,
3 Fa-șa'i al - bă de mă - tasă Flo - ri - le dal - be, Cu scu - fi - e de bum - bac

1 Flo - ri - le dal - be, Noap-tea pe la cîn - tă - tori, Flo - ri - le dal - be.
2 Flo - ri - le dal - be, Mi - ti - tel șîn - fă - șe - țel Flo - ri - le dal - be,
3 Flo - ri - le dal - be, Moa - le să - i fie la cap Flo - ri - le dal - be.

1 Flo - ri - le dal - be Noap-tea pe la cîn - tă - tori, Flo - ri - le
2 Flo - ri - le dal - be, Mi - ti - tel șîn - fă - șe - țel Flo - ri - le dal - be,
3 Flo - ri - le dal - be, Moa - le să - i fie la cap Flo - ri - le dal - be.

2 Flo - ri - le dal - be, Mi - ti - tel șîn - fă - șe - țel Flo - ri - le dal - be,
3 Flo - ri - le dal - be, Moa - le să - i fie la cap Flo - ri - le dal - be.

ENTRE LE BOEUF ET L'ANE GRIS

pp

1. Entre le boeuf et l'âne gris, Dors, dors, dors le petit fils.

2. Entre les roses et les lys, *pp* Dors, dors, dors,

3. Entre les pastoureaux jolis, *pp* Dors, dors, dors,

pp dors, dors,

Mille anges divins, mille séraphins Volent à l'entour de ce grand

Dors, enfant divin,

Dors, enfant divin,

Dors, enfant divin!

Rit. poco e dim.

Dieu d'amour, dors!

Dors, Dors, dors, Roi des anges, dors!

Dors, Dors, dors, Roi des anges, dors!

Dors, Dors, Dors, dors!

Es ist ein Ros Entsprungen

Michael Praetorius (1571 - 1621)

Adagio

Soprano

Es ist ein' Ros' ent - sprun - gen aus ei - ner Wur - zel zart, wie
Das Rös - lein, das ich mei - ne, da - von Je - sa - ja sagt, hat
Das Blü - me - lein so klei - ne, das duf - tet uns so sü ß, mit

Alto

Es ist ein' Ros' ent - sprun - gen aus ei - ner Wur - zel zart, wie
Das Rös - lein, das ich mei - ne, da - von Je - sa - ja sagt, hat
Das Blü - me - lein so klei - ne, das duf - tet uns so sü ß, mit

Tenor

Es ist ein' Ros' ent - sprun - gen aus ei - ner Wur - zel zart, wie
Das Rös - lein, das ich mei - ne, da - von Je - sa - ja sagt, hat
Das Blü - me - lein so klei - ne, das duf - tet uns so sü ß, mit

Bajo

Es ist ein' Ros' ent - sprun - gen aus ei - ner Wur - zel zart, wie
Das Rös - lein, das ich mei - ne, da - von Je - sa - ja sagt, hat
Das Blü - me - lein so klei - ne, das duf - tet uns so sü ß, mit

S

uns die Al - ten sun - gen, von Jes - se kam die Art und
uns ge bracht - al - lei - ne Ma - rie, die rei - ne Magd. Aus
sei - nem hel - len Schei - ne ver - treibt's die Fin - ster - nis. Wahr'

A

uns die Al - ten sun - gen, von Jes - se kam die Art und
uns ge bracht - al - lei - ne Ma - rie, die rei - ne Magd. Aus
sei - nem hel - len Schei - ne ver - treibt's die Fin - ster - nis. Wahr'

T

uns die Al - ten sun - gen, von Jes - se kam die Art und
uns ge bracht - al - lei - ne Ma - rie, die rei - ne Magd. Aus
sei - nem hel - len Schei - ne ver - treibt's die Fin - ster - nis. Wahr'

B

uns die Al - ten sun - gen, von Jes - se kam die Art und
uns ge bracht - al - lei - ne Ma - rie, die rei - ne Magd. Aus
sei - nem hel - len Schei - ne ver - treibt's die Fin - ster - nis. Wahr'

Versión realizada y anotada para su implementación en justa entonación por José García Illa (www.justaentonacion.com).

Se autoriza su copia manteniendo este pie de página, y su libre uso en interpretaciones humanas en directo. Asimismo, se permite su uso en implementaciones y grabaciones con cita expresa del anotador y de su procedencia y comunicándolo a éste: jgarciailla@ono.com

S *P s P + T t x*

hat ein Blü m - lein bracht mit - ten im kal - ten Win - ter
 Got - tes ew' - gem Rat hat sie ein Kind ge - bo - ren
 Mensch und wah - rer Gott, hilft uns aus al - lem Lei - de,

A *x t s + T + t x T x*

hat ein Blü m - lein bracht mit ten im kal - ten Win - ter
 Got - tes ew' - gem Rat hat sie ein Kind ge - bo - ren
 Mensch und wah - rer Gott, hilft uns aus al - lem Lei - de,

T *t x x x x t x S s*

hat ein Blü m - lein bracht mit - ten im kal - ten Win - ter
 Got - tes ew' - gem Rat hat sie ein Kind ge - bo - ren
 Mensch und wah - rer Gott, hilft uns aus al - lem Lei - de,

B *T x*

hat ein Blü m - lein bracht mit - ten im kal - ten Win - ter
 Got - tes ew' - gem Rat hat sie ein Kind ge - bo - ren
 Mensch und wah - rer Gott, hilft uns aus al - lem Lei - de,

S *T - x T*

wohl zu der hal - ben Nacht.
 und blieb doch rei - ne Magd.
 ret - tet von Sü nd und Tod.

A *x x x*

wohl zu der hal - ben Nacht.
 und blieb doch rei - ne Magd.
 ret - tet von Sü nd und Tod.

T *Q x*

wohl zu der hal - ben Nacht.
 und blieb doch rei - ne Magd.
 ret - tet von Sü nd und Tod.

B *T*

wohl zu der hal - ben Nacht.
 und blieb doch rei - ne Magd.
 ret - tet von Sü nd und Tod.



Puer natus in Bethlem

re Do re Do Fa La

Puer natus in Bethlem in - Bethlem unde gaudet Je ru sa lem unde gaudet Je ru sa lem

Alle lu ia alle lu ia A lle lu ia Christus est natus

hodie Christus est natus hodie

Di ducas Pa... di giovins di viei

Christus est natus

4. Puer natus

Un canto raccolto da Giuliano Grasso a Piano d'Arta (UD) nel Friuli nord-orientale.

Si tratta di una interessante contaminazione, effettuata dai cantori locali, fra due diversi canti della tradizione natalizia carnica: il *Puer Natus* di Sutrio, canto liturgico in lingua latina basato su una melodia modale e la più nota fra le pastorali in lingua friulana, conosciuta come *Lusive la lune* o *La canzone della notte di Natale*.

Quest'ultima, diffusa in decine di varianti in tutta la regione, compare in fonti scritte di derivazione colta fin dal XVII secolo, composta probabilmente nell'ambito della produzione gesuitica di stile pastorale.

Collected in North-East Friuli, this carol comes out of two different songs mixed up by local singers: the Puer Natus, a liturgic song in Latin language and a modal melody, and Lusive la lune the best known Christmas carol in Friuli, known in several settings since the XVIIth century, when it was probably composed and also spread in written sources.

Puer natus in Bethlem
unde gaudet Jerusalem
unde gaudet Jerusalem

alleluja alleluja
Christus est natus hodie
Christus est natus hodie

tutti

tutti 1200

tutti 2000

florivin i monts, pareve d'estat
lusive la lune come un biel di
quan' che Marie e a parturit
cjantave il cuc e anche i ucej
di ducas las sortas di giovins di viei
di ducas las sortas di giovins di viei

tutti

f. var. 1200

Ca i erin quatri pastoruz
ca i pascolavin i lor armenz
ca i pascolavin i lor armenz
e duç i quatri avevin nòm
Martin Macor Matteo e Simon
Martin Macor Matteo e Simon
e tu Martin cul tò violin
fai une danse a chel bambin
fai une danse a chel bambin

tutti

tutti 1200

e tu Macor cul tò liron
fai une danse al to paron
fai une danse al to paron

tutti

alleluja alleluja
alleluja alleluja
Ave Maria gratia plena

tutti

Traduzione: Un bambino è nato in Betlemme/ ovunque si esulta a Gerusalemme/ Alleluja, oggi è nato Cristo/ i monti fiorivano pareva estate/ la luna splendeva come in un bel giorno/ quando Maria ha partorito/ cantava il cuculo e anche gli uccelli/ di tutte le specie, giovani e vecchi/ c'erano quattro pastorelli/ che pascolavano i loro greggi/ e tutti e quattro avevano nome/ Martino, Macora, Matteo e Simone/ e tu Martino col tuo violino/ fai una danza a quel bambino/ e tu



Toute reproduction par
un moyen quelconque sera,
selon la loi, rigoureusement
poursuivie.

CANTIQUE DE NOËL.

Cappeau de Roquemaure.

d'après A. Adam.

Andante maestoso.

1. Minuit, chré-tiens, c'est l'heure so-len-nel-le Où l'homme-Dieu descendit jus-qu'à
Où Jésus vint à
nous Pour ef-fa-cer la tache o-ri-gi-nel-le. Et de son Père ar-rê-ter le cour-
roux. Le monde en-tier tres-sail-le d'es-pé-ran-ce. A cet-te nuit qui lui donne un Sau-veur;
Chacun tressaille d'es-pé-ran-ce. D'avoir bien-tôt un Sau-veur;
No-ël,
Peuple, à ge-noux, at-tends ta dé-li-vran-ce; No-ël, No-ël, No-ël, voi-
ci le Ré-dempteur, No-ël, No-ël, voi-ci le Ré-demp-teur.
ci le Ré-dempteur, No-ël, No-ël, No-ël, voi-ci le Ré-demp-teur.

Poëtisch Frères (S.A.), Éditeurs, Lausanne.

F. 5179 F.
Importé de Suisse

Les droits de transcription réservés.

2. De no tre foi que la lu-mière ar-den-te Nous gui-de

tous au ber-ceau de l'en-fant, Comme au-tre-fois une é-toi-le bril-
Nous guidea cet en-fant,

mf Y con-duit les chefs
lan-te *mf* Y con-duit les chefs de l'o-ri-ent. *p* Le Roi des rois naît
p Je-sus naît dans une

dans une humble crè-che; Puis-sants du jour, fiers de vo-tre grandeur, A votre or-
hum-ble crè-che; Puis-sants, fiers de la gran-deur,

Cour - bez - vos fronts de *dim.*
 guell, cest de là qu'un Dieu prê-che: Cour - bez, cour - bez vos fronts de -
 Cour - bez vos fronts de -
 Cour - bez vos fronts de *dim.*

p vant le Ré - demp - teur, *ff*
 vant le Ré - demp - teur, Cour - bez vos fronts de -
 vant le Ré - demp - teur, *ff*
 vant le Ré - demp - teur, Cour - bez, cour - bez vos fronts de -

p vant le Ré-demp-teur. 3. Le Ré-demp-teur a brisé toute en-tra-ve, La terre est
p *p*

p libre et le ciel est ou - vert; Il voit un frère où n'é-tait qu'un es -
p Et le ciel est ou - vert;

cla - ve: L'a-mour u - nit ceux qu'en-chai-nait le fer! Qui lui di-ra no -

Di - sons a - vec re -

tre re-con-naiss-san-ce: Pour nous il naît, souffre et meurt: Peu-ple, ae - bout!

con - nais - san - ce: Pour nous il naît, souffre et meurt:

Chan-te ta dé - li-vran - ce, No - ël, No - ël, No - ël, chan - tons le Ré-demp-

No - ël, No - ël, chan - tons le Ré-demp-

teur, No - ël, No - ël, chan - tons le Ré-demp-teur!

teur, No - ël, No - ël, chan - tons le Ré-demp-teur!

BERCEUSE DE NOËL

(Aux Pâtres Solitaires)

Vieux Noël Suisse

Harm. : **Joseph BOVET**

Très doux
p

Sopranes

1. Aux pâ - tres so - li - tai - res Les An - ges du Bon Dieu. —
 2. Jé - sus est dans les lan - ges Comme un pe - tit en fant. —
 3. L'En - fant qui vient de naî - tre C'est le di - vin Pas - teur. —

Alti

1. Aux pâ - tres so - li - tai - res Les An - ges du Bon Dieu. —
 2. Jé - sus est dans les lan - ges Comme un pe - tit en fant. —
 3. L'En - fant qui vient de naî - tre C'est le di - vin Pas - teur. —

Tenors

1. Aux pâ - tres so - li - tai - res Les An - ges du Bon Dieu. —
 2. Jé - sus est dans les lan - ges Comme un pe - tit en fant. —
 3. L'En - fant qui vient de naî - tre C'est le di - vin Pas - teur. —

Basses

1. Aux pâ - tres so - li - tai - res Les An - ges du Bon Dieu. —
 2. Jé - sus est dans les lan - ges Comme un pe - tit en fant. —
 3. L'En - fant qui vient de naî - tre C'est le di - vin Pas - teur. —

S

5 *p*
 Ont dit : Paix à la ter - re Jé - sus — des - cend — des cieux.
 C'est Lui le roi des an - ges C'est Lui — le Tout — Puis sant.
 En - fin vient d'ap - pa - raî - tre Le Dieu — ré - pa - ra - teur.

A

5 *p*
 Ont dit : Paix à la ter - re Jé - sus — des - cend — des cieux.
 C'est Lui le roi des an - ges C'est Lui — le Tout — Puis sant. —
 En - fin vient d'ap - pa - raî - tre Le Dieu — ré - pa - ra - teur.

T

8 *p*
 Ont dit : Paix à la ter - re Jé - sus — des - cend — des cieux.
 C'est Lui le roi des an - ges C'est Lui — le Tout — Puis sant. —
 En - fin vient d'ap - pa - raî - tre Le Dieu — ré - pa - ra - teur.

B

5 *p*
 Ont dit : Paix à la ter - re Jé - sus — des - cend — des cieux.
 C'est Lui le roi des an - ges C'est Lui — le Tout — Puis sant. —
 En - fin vient d'ap - pa - raî - tre Le Dieu — ré - pa - ra - teur.

BERCEUSE DE NOËL (Aux Pâtres Solitaires) - Bovet

2

10 *p* *Refrain*

S A - vec a - mour Ma - ri - e sur Lui se pen - che ten - dre-ment :

10 *p* *Refrain*

A A - vec a - mour Ma - ri - e sur Lui se pen - che ten - dre-ment :

8 *p* *Refrain*

T A - vec a - mour Ma - ri - e sur Lui se pen - che ten - ment :

10 *p* *Refrain*

B A - vec a - mour Ma - ri - e sur Lui se pen - che ten - ment :

rit.

15 *pp* *rit.*

S Ber - ce, ber - ce, dou - ce Vier - ge Mè - re.

15 *pp* *rit.*

A Ber - ce, ber - ce, dou - ce Vier - ge Mè - re.

8 *pp* *rit.*

T Ber - ce, ber - ce, dou - ce Vier - ge Mè - re.

15 *pp* *rit.*

B Ber - ce, ber - ce, dou - ce Vier - ge Mè - re.

rit.

Mentre ti miro

in "Il terzo libro delle laudi spirituali", Gardano, 1588

Francesco Soto de Langa (1534-1619)

édition moderne: A. Traube

version 3 voix de dames

1. Men - tre ti mi - ro, te - ne-ro bam - bi - no, Il cor d'ar-den-te fo -
2. Vi - ta mi sem - bri e mor-te in-sie-me u - ni - ta, Con si so - a - ve no -
3. La par-go - let - ta man da ce - lest' oc - chi, Ru - ba dar - di a-mo - ro -
4. So - le di cui quest' al - tro so-le_è un rag - gio, Di - le - gua_i fol-ti_a-bis -

1. Men - tre ti mi - ro, te - ne-ro bam - bi - no, Il cor d'ar - den-te fo -
2. Vi - ta mi sem - bri e mor-te in-sie-me u - ni - ta, Con si so - a - ve no -
3. La par-go - let - ta man da ce - lest' oc - chi, Ru - ba dar - di a-mo - ro -
4. So - le di cui quest' al - tro so-le_è un rag-gio, Di - le-gua_i fol-ti_a - bis -

1. Men - tre ti mi - ro, te - ne-ro bam - bi - no, Il cor d'ar - den-te fo -
2. Vi - ta mi sem - bri e mor-te in-sie-me u - ni - ta, Con si so - a - ve no -
3. La par-go - let - ta man da ce - lest' oc - chi, Ru - ba dar - di a-mo - ro -
4. So - le di cui quest' al - tro so-le_è un rag - gio, Di - le - gua_i fol-ti_a-bis -

7

1. co Si sfa - ce_à po-co_à po - co. Par - to gen-til d'a-mor, par-to di - vi - no.
2. do, In co - sí ca - ro mo - do, Che vi-ta e mor-te sei dol-ce e gra - di - ta.
3. si, Pen-sie - ri glo - ri - o - si, Ch'a mil-le, e mil - le poi com-par - ti e fio - cchi:
4. si E le più oscure_Eclis - si Deh drizza in pa-ce il mi o tor - to viag - gio.

1. co Si sfa-ce_à po-co_à po - co. Par - to gen-til d'a-mor, par-to di - vi - no.
2. do, In co - sí ca - ro mo - do, Che vi-ta e mor-te sei dol-ce e gra - di - ta.
3. si, Pen-sie - ri glo - ri - o - si, Ch'a mil-le, e mil - le poi com-par-ti e fio-cchi:
4. si E le più oscure_E - clis - si Deh drizza in pa-ce il mi o tor-to viag-gio.

1. co Si sfa-ce_à po-co_à po - co. Par - to gen-til d'a-mor, par-to di - vi - no.
2. do, In co - sí ca - ro mo - do, Che vi-ta e mor-te sei dol-ce e gra - di - ta.
3. si, Pen-sie - ri glo - ri - o - si, Ch'a mil-le, e mil - le poi com-par-ti e fio - cchi:
4. si E le più oscure_Eclis - si Deh drizza in pa-ce il mi o tor-to viag - gio.

1. Mentre ti miro, teneto bambino,
Il cor d'ardente foco
si sface à poco à poco.
Parto gentil d'amor, parto divino.

2. Vita mi sembri e morte insieme unita,
Con sì soave nodo,
In così caro modo,
Che vita e morte sei dolce e gradita.

3. La pargoletta man da celest' occhi,
Ruba dardi amorosi,
Pensieri gloriosi,
Ch'a mille, e mille poi comparti e fiocchi:

4. Sole di cui quest' altro sole è un raggio,
Dilegua i folti abissi
E le più oscure Eclissi
Deh drizza in pace il mio torto viaggio.

Mentre ti miro

Francesco Soto de Langa

p.2

version 3 voix d'hommes

(b)

1. Men - tre ti mi - ro, te - ne-ro bam - bi - no, Il cor d'ar - den - te fo -
 2. Vi - ta mi sem - bri e mor - te in - sie - me u - ni - ta, Con si so - a - ve no -
 3. La par - go - let - ta man da ce - lest' oc - chi, Ru - ba dar - di a - mo - ro -
 4. So - le di cui quest' al - tro so - le è un rag - gio, Di - le - gua i fol - ti a - bis -

1. Men - tre ti mi - ro, te - ne-ro bam - bi - no, Il cor d'ar - den - te fo -
 2. Vi - ta mi sem - bri e mor - te in - sie - me u - ni - ta, Con si so - a - ve no -
 3. La par - go - let - ta man da ce - lest' oc - chi, Ru - ba dar - di a - mo - ro -
 4. So - le di cui quest' al - tro so - le è un rag - gio, Di - le - gua i fol - ti a - bis -

1. Men - tre ti mi - ro, te - ne-ro bam - bi - no, Il cor d'ar - den - te fo -
 2. Vi - ta mi sem - bri e mor - te in - sie - me u - ni - ta, Con si so - a - ve no -
 3. La par - go - let - ta man da ce - lest' oc - chi, Ru - ba dar - di a - mo - ro -
 4. So - le di cui quest' al - tro so - le è un rag - gio, Di - le - gua i fol - ti a - bis -

7

1. co Si sfa - ce à po - co à po - co. Par - to gen - til d'a - mor, par - to di - vi - no.
 2. do, In co - sí ca - ro mo - do, Che vi - ta e mor - te sei dol - ce e gra - di - ta.
 3. si, Pen - sie - ri glo - ri - o - si, Ch'a mil - le, e mil - le poi com - par - ti e fio - cchi:
 4. si E le più oscure Eclis - si Deh drizza in pa - ce il mi - o tor - to viag - gio.

1. co Si sfa - ce à po - co à po - co. Par - to gen - til d'a - mor, par - to di - vi - no.
 2. do, In co - sí ca - ro mo - do, Che vi - ta e mor - te sei dol - ce e gra - di - ta.
 3. si, Pen - sie - ri glo - ri - o - si, Ch'a mil - le, e mil - le poi com - par - ti e fio - cchi:
 4. si E le più oscure Eclis - si Deh drizza in pa - ce il mi - o tor - to viag - gio.

1. co Si sfa - ce à po - co à po - co. Par - to gen - til d'a - mor, par - to di - vi - no.
 2. do, In co - sí ca - ro mo - do, Che vi - ta e mor - te sei dol - ce e gra - di - ta.
 3. si, Pen - sie - ri glo - ri - o - si, Ch'a mil - le, e mil - le poi com - par - ti e fio - cchi:
 4. si E le più oscure Eclis - si Deh drizza in pa - ce il mi - o tor - to viag - gio.

1. Mentre ti miro, teneto bambino,
 Il cor d'ardente foco
 si sface à poco à poco.
 Parto gentil d'amor, parto divino.

2. Vita mi sembri e morte insieme unita,
 Con sì soave nodo,
 In così caro modo,
 Che vita e morte sei dolce e gradita.

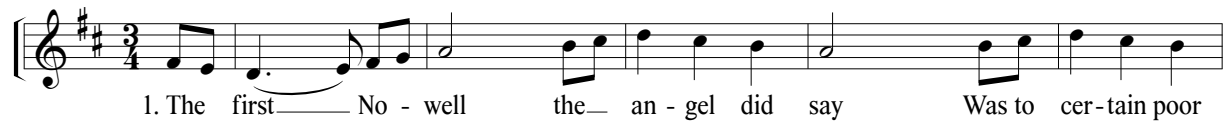
3. La pargoletta man da celest'occhi,
 Ruba dardi amorosi,
 Pensieri gloriosi,
 Ch'a mille, e mille poi comparti e fiocchi:

4. Sole di cui quest' altro sole è un raggio,
 Dilegua i folli abissi
 E le più oscure Eclissi
 Deh drizza in pace il mio torto viaggio.

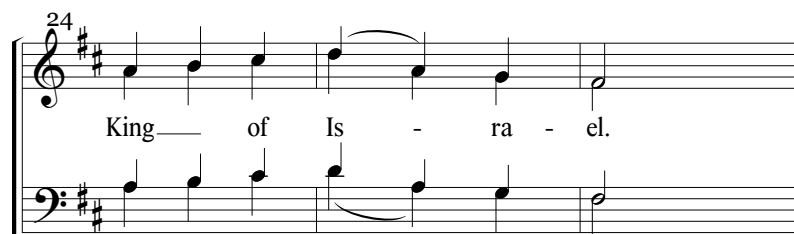
The first Nowell

Anonyme
arr. Alexandre Traube
éd. Tempore

♩=ca.92



refrain 1



strophes 2 et 8

27

2. They loo - ked up and saw a star, Shi-ning in the
 8. Then let us all with one ac - cord Sing prai - ses

33

east, bey - ond them far: And to the earth it
 to our hea - ven - ly Lord That hath made heaven and

38

gave great light, And so it con - tin - ued both day and night
 earth of nought, And with his blood man - kind hath bought:

refrain 2 après strophes 3-7

44

The musical score for the refrain of 'The First Nowell' is presented in four staves. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The melody is written in the first staff, with lyrics 'No - well, ——— No - well, No - well, No - well, Born is the'. The second staff provides a harmonic accompaniment. The third staff is a lower vocal part, and the fourth staff is the bass line. The lyrics are repeated across the staves: 'No - well, ——— No - well, No - well, No - well, Born is the'.

No - well, ——— No - well, No - well, No - well, Born is the

No - well, ——— No - well, No - well, No - well, Born is the

No - well, ——— No - well, No - well, No - well, Born is the

No - well, No - well, No - well, No - well, Born is the

50

The musical score continues with the lyrics 'King of Is - ra - el.' across four staves. The melody is in the first staff, and the accompaniment is in the second staff. The third and fourth staves provide lower vocal parts. The lyrics are repeated across the staves: 'King of Is - ra - el.'.

King ——— of Is - ra - el.

King of Is - ra - el.

King of Is - ra - el.

King of Is - ra - el.

The First Nowell
anon.mel
partifi.org/ilaBJ

cf. p.1 1. The first No - el, the an - gel did say, Was to cer - tain poor
cf. p.2 2. **They** look - ed up and saw a star **Shin - ing** in the
Véro 3. And by the light of that same star, Three wise men
Lion 4. **This** star drew nigh to the north - west, O'er Beth - le -
Jacky 5. Then did they know as - sur - ed - ly With - in that
Jiawen 6. **Then** en - ter'd in those wise - men three, Full rev - 'rent
Mar-Naj 7. Be - tween an ox - stall and an ass This child trul -
cf. p.2 8. **Then** let us all with one ac - cord Sing prais - es

shep - herds in fields as they lay; In fields where they lay
East, be - yond them far; And to the earth it
came from coun - try far; To seek for a King was
hem it took its rest; And there it did both
house the King did lie: One en - tered in then
ly up - on their knee; And of - fer'd there in
y there born he was: For want of clothing they
to our heav - en - ly Lord. That hath made heaven and

keep - ing their sheep, On a cold win - ter's night that was so deep:
gave great light, And so it con - tin - ued both day and night:
their in - tent, And to fol - low the star wher - ev - er it went:
stop and stay, Right o - ver the place where Je - sus lay:
for to see, And found the babe in po - ver - ty:
His pres - ence, Their gold, and myrrh, and frank - in - cense:
did for him lay All in a man - ger, a - mong the hay:
earth of nought, And with his blood man - kind hath bought:

* Ici entre le chœur en accompagnement *pp*

Str. 3 et 5 (Véro et Jacky): basses: Ré; ténors: La; Chr: Ré aigu

Str. 4 et 6 (Lionel et Jiawen): Ja: Ré, Véro: La, MN: Ré aigu

Après les strophes solistes vient le **refrain 2**.

Personent hodie

1

Musical score for the first system of 'Personent hodie'. It consists of three staves of music in G major (one sharp) and common time. The lyrics are: Për - so - nent hó - di - e Vo - ces pu - é - ru - lae, Lau - dän - tes iu - cún - de Qui no - bis est na - tus, Sum - mo De - o da - tus, Et de vir vir vir, Et de vir - gí - ne - o Ven - tre pro - cre - á - tus.

Për - so - nent hó - di - e Vo - ces pu - é - ru - lae, Lau - dän - tes iu - cún -

de Qui no - bis est na - tus, Sum - mo De - o da - tus, Et de vir vir

vir, Et de vir vir vir Et de vir - gí - ne - o Ven - tre pro - cre - á - tus.

2

Musical score for the second system of 'Personent hodie'. It consists of three staves of music in G major (one sharp) and common time. The lyrics are: In mun - do nás - ci - tur; Pan - nis in - vól - vi - tur; Præ - sé - pi pó - ni - tur Stá - bu - lo bru - tó - rum Rec - tor su - per - nó - rum; Për - di - dit dit dit Për - di - dit spó - li - a Prin - cept In - fer - nó - rum.

In mun - do nás - ci - tur; Pan - nis in - vól - vi - tur; Præ - sé - pi pó - ni -

In mun - do nás - ci - tur; Pan - nis in - vól - vi - tur; Præ - sé - pi pó - ni -

tur Stá - bu - lo bru - tó - rum Rec - tor su - per - nó - rum; Për - di - dit dit

tur Stá - bu - lo bru - tó - rum Rec - tor su - per - nó - rum; Për - di - dit dit dit

dit Për - di - dit dit dit Për - di - dit spó - li - a Prin - cept In - fer - nó - rum.

dit Për - di - dit dit dit Për - di - dit spó - li - a Prin - cept In - fer - nó - rum.

39 **3, 4**

Ma - gi tres ve - né - runt; Mú - ne - ra óf - fe - runt; Pár - vu - lum in - quí -
Om-nes cle - rí - cu - li, Pá - ri - ter pú - e - ri, Cantent ut án - ge -

Ma - gi tres ve - né - runt; Mú - ne - ra óf - fe - runt; Pár - vu - lum in - quí -
Om-nes cle - rí - cu - li, Pá - ri - ter pú - e - ri, Cantent ut án - ge -

45

runt, Stel - lu - lam sequén - do, Ip-sum a - do-rán - do, thus thus
li: "Ad-ve - ní-sti mun - do: Lau-des ti - bi fun - do o o

runt, Stel - lu - lam sequén - do, Ip-sum a - do-rán - do, thus thus
li: "Ad-ve - ní-sti mun - do: Lau-des ti - bi fun - do o o

51

thus Aurum, thus thus thus
o I - de - o o o

thus thus thus thus Au-rum, thus et myr-rham E - i of-fe-rén - do.
o o o o I - de - o: Gló-ri - a In ex - cél-sis De - o".

thus thus thus thus Au-rum, thus et myr-rham E - i of-fe-rén - do.
o o o o I - de - o: Gló-ri - a In ex - cél-sis De - o".

Anonyme
 issu du *Pie Cantiones* (1582)
 arr. Alexandre Traube
 éd. Tempore

DOUCE NUIT + NOX NATALIS

(Cantique à 1,2,3 voix égales ou 4 voix mixtes)

(à 6 temps)

Mél. de F. Gruber
Adaptation de J. Bovet

pp

1. (S)
2. (A)
3. (T)
3. (B)

1. Dou-ce nuit, sain-te nuit: Tout, au loin, dort, sans bruit;
2. Dou-ce nuit, sain-te nuit: Du sa-lut, l'as-tre luit;
3. Dou-ce nuit, sain-te nuit: Du pé-ché, l'om-bre fuit,
4. Dou-ce nuit, sain-te nuit: En chantant vers mi-nuit,

1. Shi-le Nacht, hei-li-ge Nacht! Al-les schläft, ein-sam wacht
2. ~ ~ ~ ~ ~ Hir-ten erst kund ge-macht
3. ~ ~ ~ ~ ~ Got-tes Sohn, o wie lacht

mf

1. Seuls, les an-ges dans les airs Chan-tent leurs plus
2. C'est Jé-sus qui par bon-té Vient sau-ver l'hu-
3. Dans l'é-ta-ble l'En-fant-Dieu, Hum-ble-ment des-
4. Les ber-gers sont ac-cou-rus, A-do-rer l'En-

- (1) nur das trau-te hoch hei-li-ge Paar hol-der Kna-be im
(2) durch der En-gel Hal-le — tu — ia tönt es laut —
(3) Lieb eus dei-nem — göt-ti-chen Mund, da uns schlägt — die

f *rit.*

1. doux con-certs, A l'Em-ma--nu-el, A l'Em-ma--nu-el,
2. ma-ni-té, Lui, l'Em-ma--nu-el, Lui, l'Em-ma--nu-el,
3. cend des cieux, Frêle Em-ma--nu-el, Frêle Em-ma--nu-el,
4. fant Jé-sus, Doux Em-ma--nu-el, Doux Em-ma--nu-el.

- (1) lo-cki-gen Haar, schlaf in himm-li-scher Ruh —, schlaf in himm-li-scher Ruh.
(2) fern — und nah, Christ der Ret-ter ist da —, Christ der Ret-ter ist da.
(3) ret-ten-de Stund, Christ in dei-ner Ge-burt —, Christ in dei-ner Ge-burt.



La Nuit de Noël

Chœur à 4 voix mixtes sans Accompagnement obligé

Transcription, réalisation et annotations
par Georges RENARD

DEBOUSSET
XVIII^e siècle)

Gracieux (♩ = 100 à 104)

ALTO

TENOR

BASSE

Qu'en un ins_tant tout se ré_vail_le; Cet_te nuit vaut le plus beau jour.
De sa de_meu-re triom_phan-te Il veut bien descendre en ces lieux.

Qu'en un ins_tant tout se ré_vail_le; Cet_te nuit vaut le plus beau jour.
De sa de_meu-re triom_phan-te Il veut bien descendre en ces lieux.

Qu'en un ins_tant tout se ré_vail_le; Cet_te nuit vaut le plus beau jour.
De sa de_meu-re triom_phan-te Il veut bien descendre en ces lieux.

Qu'en un ins_tant tout se ré_vail_le; Cet_te nuit vaut le plus beau jour.
De sa de_meu-re triom_phan-te Il veut bien descendre en ces lieux.

S. Quoi! faut-il qu'encor on som-meil_le, Quand Dieu paraît dans ce sé-jour? Quoi! faut-
Soignons nous à sa cour qui chan-te: Paix sur la terre et gloire aux cieux. Soignons -

A. Quoi! faut-il qu'encor on som-meil_le, Quand Dieu pa-raît dans ce sé-jour
Soignons-nous à sa cour qui chante: Paix sur la terre et gloire aux cieux.

T. Quoi! faut-il qu'encor on som-meil_le, Quand Dieu paraît dans ce sé-jour
Soignons-nous à sa cour qui chan-te: Paix sur la terre et gloire aux cieux.

B. Quoi! faut-il qu'encor on som-meil_le, Quand Dieu paraît dans ce sé-jour
Soignons-nous à sa cour qui chante: Paix sur la terre et gloire aux cieux.

S. Quoi! faut-il qu'encor on som-meil_le, Quand Dieu pa-raît dans ce sé-jour?
Soignons-nous à sa cour qui chan-te: Paix sur la terre et gloire aux cieux.

A. Quoi! faut-il qu'encor on som-meil_le, Quand Dieu pa-raît dans ce sé-jour?
Soignons-nous à sa cour qui chan-te: Paix sur la terre et gloire aux cieux.

T. Quoi! faut-il qu'encor on som-meil_le, Quand Dieu pa-raît dans ce sé-jour?
Soignons-nous à sa cour qui chan-te: Paix sur la terre et gloire aux cieux.

B. Quoi! faut-il qu'encor on som-meil_le, Quand Dieu pa-raît dans ce sé-jour?
Soignons-nous à sa cour qui chan-te: Paix sur la terre et gloire aux cieux.

- meil - - le qu'encor on som-meil_le, Quand Dieu pa-raît dans ce sé-jour?
chan - - te à sa cour qui chante: Paix sur la terre et gloire aux cieux.

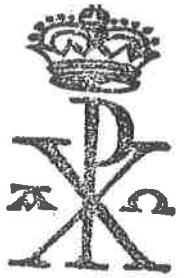
EDITIONS MUSICALES de la SCHOLA CANTORUM

et de la PROCURE GÉNÉRALE de MUSIQUE

78 bis Rue des Saints Pères, Paris. VII^e et 8^e Lou-la-Forêt (S. & O)

P. 3492 G.

Tous droits réservés



JE VOUDRAIS TANT VOIR JÉSUS

(BRETAGNE)

(3 Voix mixtes)

Chœur mixte
du Christ-Roi
FRIBOURG

Texte d'Henri FERRARE

Harm. par Pierre CARRAZ

(M. M. $\text{♩} = 48-44$)

S.
A.

Je vou-drais tant voir Jé-sus; Mais ne sais pas où il
An-ges des-cen-dus du ciel, Dé-ploy-ez vos blan-ches
Comme un pau-vre sous l'a-bri, Veil-lé par la Vier-ge

T.etB.
réunis

est C'est y loin, c'est y per-du, Le che-min de Beth-lé-
ai-les Ce Roi né pendant l'hi-ver, Cher-chez-le par l'U-ni-
Mè-re L'en-fant dort et n'a pas peur; La nuit passe et son-ne

ad lib.

poco rall.

em? J'ai cher-ché de-puis longtemps, Jé-sus dans la Crèche at-tend.
vers Et le trou-ve-rez en-jin, Dans l'é-table au doux re-coin.
l'heure, Pour gui-der nos pas sans bruit, Une é-toile au ciel a-lui!

ad lib. *Tén. ad lib.*